

Bibliography

- Abbou, A. (1989) (ed.) *Traduction assistée par ordinateur: perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990: l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours*, Editions Daicadif, Paris.
- Allegranza, V., S. Krauwer and E. Steiner (1991) (eds) Eurotra Special Issue. *Machine Translation* 6, Nos.2/3.
- Allerton, D.J. (1979) *Essentials of grammatical theory: a consensus view of syntax and morphology*. Routledge & Kegan Paul, London.
- Alonso, J.A. (1990) Transfer InterStructure: designing an 'interlingua' for transfer-based MT systems. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.189-201.
- ALPAC (1966) *Language and machines: computers in translation and linguistics*. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Research Council. National Academy of Sciences, Washington DC.
- Appelo, L. and J. Landsbergen (1986) The machine translation project Rosetta. In Gerhardt (1986), pp.34-51.
- Appelo, L., C. Fellingner and J. Landsbergen (1987) Subgrammars, rule classes and control in the Rosetta translation system. 3rd Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (Copenhagen). Proceedings, pp.118-133.
- Arnold, D. (1986) Eurotra: a European perspective on MT, *Proceedings of the IEEE*, 74, 979-992.
- Arnold, D. and L. des Tombe (1987) Basic theory and methodology in EUROTRA. In Nirenburg (1987a), pp.114-135.

- Arnold, D. and L. Sadler (1990) The theoretical basis of MiMo, *Machine Translation* 5, 195–222.
- Bar-Hillel, Y. (1953) A quasi-arithmetical notation for syntactic description, *Language* 29, 47–58.
- Bar-Hillel, Y. (1960) The present status of automatic translation of languages, *Advances in Computers* 1, 91–163.
- Barwise, J. and R. Cooper (1981) Generalized quantifiers and natural language, *Linguistics and Philosophy* 4, 159–219.
- Barwise, J. and J. Perry (1983) *Situations and attitudes*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Bateman, R. (1985) Introduction to interactive translation. In Lawson (1985), pp.193–197.
- Bátori, I. and H.J. Weber (1986) (eds) *Neue Ansätze in maschineller Sprachübersetzung: Wissensrepräsentation und Textbezug* (Sprache und Information 13). Niemeyer, Tübingen.
- Bauer, L. (1988) *Introducing linguistic morphology*. Edinburgh University Press.
- Bech, A. and A. Nygaard (1988) The E-framework: a formalism for natural language processing. In Coling (1988), pp.36–39.
- Bech, A., B. Maegaard and A. Nygaard (1991) The Eurotra MT formalism, *Machine Translation* 6, 83–101.
- Becker, J.D. (1984) Multilingual word processing, *Scientific American* 251, 82–93.
- Bédard, C. (1990) Qu'est-ce que la prétraduction automatique (PTA)? *Circuit* 30, Cahier spécial, hors série n° 1, p. Q11.
- Bennett, P.A., R.L. Johnson, J. McNaught, J.M. Pugh, J.C. Sager and H.L. Somers (1986) *Multilingual aspects of information technology*. Gower, Aldershot.
- Bennett, W.S. and J. Slocum (1985) The LRC machine translation system, *Computational Linguistics* 11, 111–121; reprinted in Slocum (1988), pp.111–140.
- Biewer, A., C. Feynerol, J. Ritzke and E. Stegentritt (1985) ASCOF — A modular multilevel system for French–German translation, *Computational Linguistics* 11, 137–154; reprinted in Slocum (1988), pp.49–84.
- Blatt, A., K.-H. Freigang, K.-D. Schmitz and G. Thome (1985) *Computer und Übersetzen, eine Einführung* (Hildesheimer Beiträge zu den Erziehungs- und Sozialwissenschaften: Studien – Texte – Entwürfe 21). Olms, Hildesheim.
- Boitet, C. (1987) Research and development on MT and related techniques at Grenoble University. In King (1987), pp.133–153.
- Boitet, C. (1988) Pros and cons of the pivot and transfer approaches in multilingual machine translation. In Maxwell *et al.* (1988), pp.93–106.
- Boitet, C. (1989a) GETA Project. In Nagao (1989), pp.54–65.
- Boitet, C. (1989b) Speech synthesis and dialogue based machine translation. ATR Symposium on Basic Research for Telephone Interpretation (Kyoto), pp.6.18–25.
- Boitet, C. (1990) Towards personal MT: general design, dialogue structure, potential role of speech. In Coling (1990), Vol. 3, pp.30–35.
- Boitet, C. and R. Gerber (1986) Expert systems and other new techniques in M(a)T. In Bátori and Weber (1986), pp.103–119.

- Boitet, C. and N. Nédobekine (1981) Recent developments in Russian–French machine translation at Grenoble, *Linguistics* 19, 199–271.
- Booth, A.D. (1967) *Machine translation*. North-Holland, Amsterdam.
- Bostad, D.A. (1986) Machine translation in the USAF, *Terminologie et Traduction* 1986/1, 68–72.
- Bostad, D.A. (1988) Machine translation: the USAF experience. In K. Kummer (ed.) *American Translators Association Conference 1987: Across the language gap*, Learned Information, Medford, NJ, pp.435–443
- Bresnan, J. (1982) (ed.) *The mental representation of grammatical relations*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Brown, P., J. Cocke, S. Della Pietra, V.J. Della Pietra, F. Jelinek, J.D. Lafferty, R.L. Mercer and P.S. Roossin (1990) A statistical approach to machine translation, *Computational Linguistics* 16, 79–85.
- Bruderer, H.E. (1982) (ed.) *Automatische Sprachübersetzung*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Brunner, P. (1985) Le projet national français Traduction Assistée par Ordinateur (TAO). Actes I.T.A. du Premier Colloque “La Traduction Automatique: Mythe ou Réalité”, Ensealangués, Cergy, pp.7–15.
- Canisius, P. (1977) Automatic partial translation in a multilingual information system. In CEC (1977), Vol. 1, pp.259–269.
- CEC (Commission of the European Communities) (1977) *Overcoming the language barrier* (Third European Congress on Information Systems and Networks, Luxembourg). Verlag Dokumentation, München.
- CEC (Commission of the European Communities) (1988) Eurotra assessment panel. Final report, October 1987. Comm(88) 270 final SYN 137, Annexe 1. Commission of the European Communities, Luxembourg.
- CEC (Commission of the European Communities) (1990) EUROTRA Programme assessment report, March 1990. Comm(89) 603. Commission of the European Communities, Luxembourg.
- Chandioux, J. (1976) MÉTRÉO: un système opérationnel pour la traduction automatique des bulletins météorologiques destinés au grand public, *META* 21, 127–133.
- Chandioux, J. (1989a) 10 ans de Météo (MD). In Abbou (1989), pp.169–172.
- Chandioux, J. (1989b) Météo: 100 million words later. In D.L. Hammond (ed.) *American Translators Association Conference 1989: Coming of Age*. Learned Information, Medford, NJ, pp.449–453.
- Chevalier, M., J. Dansereau and G. Poulin (1978) TAUM-MÉTRÉO: Description du système, janvier 1978. Publication interne, TAUM, Université de Montréal.
- Chomsky, N. (1982) *Lectures on Government and Binding*. Foris, Dordrecht.
- Coling (1980) *Proceedings of the 8th International Conference on Computational Linguistics*, Tokyo.
- Coling (1982) J. Horecký (ed.) *COLING 82: Proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics* (North-Holland Linguistic Series 47) North-Holland, Amsterdam.

- Coling (1984) *10th International Conference on Computational Linguistics*, 22nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Proceedings of Coling84, Stanford, California.
- Coling (1986) *11th International Conference on Computational Linguistics: Proceedings of Coling '86* (Universität Bonn).
- Coling (1988) D. Vargha (ed.) *COLING Budapest: Proceedings of the 12th International Conference on Computational Linguistics*. John von Neumann Society for Computing Sciences, Budapest.
- Coling (1990) H. Karlgren (ed.) *COLING-90: Papers presented to the 13th International Conference on Computational Linguistics*. Yliopistopaino, Helsinki.
- Colmerauer, A. (1970) Les systèmes Q, ou un formalisme pour analyser et synthétiser des phrases sur ordinateur. Publication interne No. 43. TAUM, Université de Montréal.
- Damas, L. and G.B. Varile (1989) CLG: a grammar formalism based on constraint resolution. In E.M. Morgado and J.P. Martins (eds) *Proceedings of EPIA 1989* (Lecture Notes in Artificial Intelligence 390), Springer, Berlin, pp.175–186.
- Davis, R. and J. King (1977) An overview of production systems. In E.W. Elcock and D. Michie (eds) *Machine Intelligence 8*, Edinburgh University Press, pp.300–304.
- de Roeck, A. (1983) An underview of parsing. In King (1983), pp.3–17.
- DiMarco, C. and G. Hirst (1988) Stylistic grammars in language translation. In Coling (1988), pp.148–153.
- DiMarco, C. and G. Hirst (1990) Accounting for style in machine translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.65–73.
- Dowty, D.R., L. Karttunen and A.M. Zwicky (1985) (eds) *Natural language parsing: psychological, computational and theoretical perspectives*. Cambridge University Press.
- Dowty, D.R., R.E. Wall and S. Peters (1981) *Introduction to Montague semantics*. Reidel, Dordrecht.
- Ducrot, J.M. (1989) Le système Trrus IV: système de traduction automatique et simultanée en quatre langues. In Abbou (1989), pp.55–75.
- Dyson, M.C. and J. Hannah (1987) Toward a methodology for the evaluation of machine-assisted translation systems, *Computers and Translation 2*, 163–176.
- Elliston, J.S.G. (1979) Computer aided translation: a business viewpoint. In Snell (1979), pp.149–158.
- Emele, M., W. Kehl and D. Rösner. Generating natural language from semantic representations — an AI approach to a Japanese/German machine translation project. In Gerhardt (1986), pp.67–78.
- Farwell, D. and Y. Wilks (1991) Ultra: a multilingual machine translator. MT Summit III (Washington), Proceedings, pp.19–24.
- Frazier, L. (1985) Syntactic complexity. In Dowty *et al.* (1985), pp.129–189.
- Gachot, D.A. (1989) The SYSTRAN renaissance. MT Summit II (Munich), Final Programme, Exhibition, Papers, pp.60–65.

- Gal, A., G. Lapalme, P. Saint-Dizier and H. Somers (1991) *Prolog for natural language processing*. John Wiley, Chichester.
- Gavare, R. (1988) Alphabetical ordering in a lexicological perspective (a computational model for exacting alphabetization of dictionary and encyclopedic material). In Språkdata (University of Göteborg) *Studies in computer-aided lexicology* (Data linguistica 18). Almqvist & Wiksell International, Stockholm, pp.63–102.
- Gazdar, G. and C. Mellish (1989) *Natural language processing in PROLOG: an introduction to computational linguistics*. Addison-Wesley, Reading, MA.
- Gazdar, G., E. Klein, G. Pullum and I. Sag (1985) *Generalized phrase structure grammar*. Blackwell, Oxford
- Gerhardt, T.C. (1986) (ed.) *I. International Conference on the State of the Art in Machine Translation in America, Asia and Europe: Proceedings of IAI-MT86, IAI/EUROTRA-D*, Saarbrücken.
- Goetschalckx, J. and L. Rolling (1982) (eds) *Lexicography in the electronic age*. North-Holland, Amsterdam.
- Goodman, K. (1989) (ed.) Special issue on Knowledge-Based Machine Translation, I and II, *Machine Translation* 4, Nos.1/2.
- Grosz, B., B.L. Webber and K. Sparck Jones (1986) (eds) *Readings in natural language processing*. Morgan Kaufmann, Los Altos CA.
- Guilbaud, J.-P. (1987) Principles and results of a German to French MT system at Grenoble University (GETA). In King (1987), pp.278–318.
- Habermann, F.W.A. (1986) Provision and use of raw machine translation, *Terminologie et Traduction* 1986/1, 29–42.
- Halliday, M.A.K. and R. Hasan (1976) *Cohesion in English*. Longman, London.
- Harada, T. (1986) NEC's machine translation system "Pivot", *Japan Computer Quarterly*, 64 24–31.
- Harris, B. (1988) Bi-text: a new concept in translation theory, *Language Monthly* 54, 8–10.
- Hartmann, R.K.K. (1984) (ed.) *LEXeter '83 Proceedings: papers from the International Conference on Lexicography*. Niemeyer, Tübingen.
- Herbst, T., D. Heath and H.-M. Dederig (1979) *Grimm's grandchildren: current topics in German linguistics*. Longman, London.
- Hirst, G. (1987) *Semantic interpretation and the resolution of ambiguity*. Cambridge University Press.
- Hobbs, J.R. (1983) An improper treatment of quantification in ordinary English. 21st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Cambridge, MA.). Proceedings, pp.464–467.
- Hobbs, J.R. and M. Kameyama (1990) Translation by abduction. In Coling (1990), Vol. 3, pp.155–161.
- Hobbs, J.R. and S.M. Shieber (1987) An algorithm for generating quantifier scopings, *Computational Linguistics* 13, 47–63.
- Horrocks, G. (1987) *Generative grammar*. Longman, London.

- Huang, X. (1988) Semantic analysis in XTRA, an English–Chinese machine translation system, *Computers and Translation* 3, 101–120.
- Hutchins, W.J. (1986) *Machine translation: past, present, future*. Ellis Horwood, Chichester.
- Hutchins, W.J. (1988) Recent developments in machine translation: a review of the last five years. In Maxwell *et al.* (1988), pp.7–62.
- Hutchins, W.J. (1990) Out of the shadows: a retrospect of machine translation in the eighties, *Terminologie et Traduction* 1990/3, 275–292.
- Ikegami, Y. (1978) *How universal is a localist hypothesis? A linguistic contribution to the study of "semantic styles" of language* (Series A, No. 49). Linguistic Agency University of Trier.
- Isabelle, P., M. Dymetman and E. Macklovitch (1988) CRITTER: a translation system for agricultural market reports. In Coling (1988), pp.261–266.
- Jackson, T. (1990) Less is more, *Electric Word* 19, 42–45.
- Johnson, R.L. (1983) Parsing — an MT perspective. In Sparck Jones and Wilks (1983), pp.32–38.
- Johnson, R.L. (1984) Contemporary perspectives in machine translation. *Contrastes* (Revue de l'Association pour le Développement des Etudes Contrastives) hors série A4 "Traduction Automatique — Aspects Européens", janvier 1984, pp.141–155.
- Johnson, R.L. and P. Whitelock (1987) Machine translation as an expert task. In Nirenburg (1987a), pp.136–144.
- Johnson, R.L., M. King and L. des Tombe (1985) EUROTRA: a multilingual system under development, *Computational Linguistics* 11, 155–169.
- Jones, D. and J. Tsujii (1990) High quality machine-driven text translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.43–46.
- Joscelyne, A. (1987) Calliope and other pipe dreams, *Language Technology* 4, 20–21.
- Kakigahara, K. and T. Aizawa (1988) Completion of Japanese sentences by inferring function words from content words. In Coling (1988), pp.291–296.
- Kaplan, R.M. (1973) A general syntactic processor. In Rustin (1973), pp.193–241.
- Kaplan, R.M., K. Netter, J. Wedekind and A. Zaenen. (1989) Translation by structural correspondences. 4th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (Manchester). Proceedings, pp.272–281.
- Karlgren, H. (1987) Good use of poor translations, *International Forum on Information and Documentation* 12.4, 23–29.
- Kay, M. (1973) The MIND system. In Rustin (1973), pp.155–188.
- Kay, M. (1976) Experiments with a powerful parser, *American Journal of Computational Linguistics* 3, microfiche 43.
- Kay, M. (1980) The proper place of men and machines in language translation. Research Report CSL-80-11. Xerox Palo Alto Research Center, Palo Alto, California.

- King, M. (1982) Eurotra: an attempt to achieve multilingual MT. In Lawson (1982), pp.139–148.
- King, M. (1983) (ed.) *Parsing natural language*. Academic Press, London.
- King, M. (1987) (ed.) *Machine translation today: the state of the art* (Edinburgh Information Technology Series 2), Edinburgh University Press.
- King, M. and K. Falkedal (1990) Using test suites in evaluation of machine translation systems. In Coling (1990), Vol. 2, pp.211–216.
- King, M. and S. Perschke (1987) EUROTRA. In King (1987), pp.373–391.
- Kirchmeier-Andersen, S. (1991) Implementing monolingual grammars and transfer components in the Eurotra formalism, *Machine Translation* 6, 149–170.
- Kittredge, R.I. (1987) The significance of sublanguage for automatic translation. In Nirenburg (1987a), pp.59–67.
- Kittredge, R.I. and J. Lehrberger (1982) (eds). *Sublanguage: studies of language in restricted semantic domains*. De Gruyter, Berlin.
- Kittredge, R.I., A. Polguère and E. Goldberg (1986) Synthesizing weather forecasts from formatted data. In Coling (1986), pp.563–565.
- Knowles, F. (1979) Error analysis of Systran output: a suggested criterion for 'internal' evaluation of translation quality and a possible corrective for system design. In Snell (1979), pp.109–134.
- Kogure, K., M. Kume and H. Iida (1990) Illocutionary act based translation of dialogues. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.47–55.
- Krauwier, S. and L. des Tombe. (1984) Transfer in a multilingual MT system. In Coling (1984), pp.464–467.
- Kroupa, E. and H.H. Zimmermann (1987) Multilinguale Anwendungen der Sprachdatenverarbeitung in Referenz-Informationssysteme. In Wilss and Schmitz (1987), pp.33–48.
- Kume, M., G.K. Sato and K. Yoshimoto (1989) A descriptive framework for translating speaker's meaning: towards a dialogue translation system between Japanese and English. 4th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (Manchester). Proceedings, pp.264–271.
- Kurtzman, H.S. (1984) Ambiguity resolution in the human syntactic parser: an experimental study. In Coling (1984), pp.481–484.
- Landsbergen, J. (1987a) Isomorphic grammars and their use in the ROSETTA translation system. In King (1987), pp.351–372.
- Landsbergen, J. (1987b) Montague grammar and machine translation. In Whitelock *et al.* (1987), pp.113–147.
- Landsbergen, J., J. Odijk and A. Schenk (1989) The power of compositional translation, *Literary & Linguistic Computing* 4, 191–199.
- Laubsch, J., D. Roesner, K. Hanakata and A. Lesniewski (1984) Language generation from conceptual structure: synthesis of German in a Japanese/German MT project. In Coling (1984), pp.491–494.

- Lawson, V. (1982) (ed.) *Practical experience of machine translation*. North-Holland, Amsterdam.
- Lawson, V. (1985) (ed.) *Tools for the trade: Translating and the Computer 5*. North-Holland, Amsterdam.
- Leech, G. (1974) *Semantics*. Penguin, Harmondsworth.
- Leermakers, R. and J. Rous (1986) The translation method of Rosetta, *Computers and Translation* 1, 169–183.
- Lehrberger, J. and L. Bourbeau (1988) *Machine translation: linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation* (Linguisticae Investigationes: Supplementa, Volume 15). John Benjamins, Amsterdam.
- Lieber, R. (1983) Argument linking and compounds in English, *Linguistic Inquiry* 14, 251–285.
- Lippmann, E.O. (1971) An approach to computer-aided translation, *IEEE Transactions on Engineering Writing and Speech* 14, 10–33.
- Little, P. (1990) METAL — machine translation in practice. In Picken (1990), pp.94–107.
- Locke, W.N. and A.D. Booth (1955) *Machine translation of languages*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Luckhardt, H.-D. (1976) Technische Beschreibung des Saarbrücker Übersetzungssystems SUSY, Teil I: Programmablauf und Dateibeschreibung. Linguistische Arbeiten 21, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Luckhardt, H.-D. (1982) SUSY: capabilities and range of application, *Multilingua* 1, 213–220.
- Luckhardt, H.-D. (1985) Parsing mit SUSY und SUSY-II: Strategien, Software und linguistisches Wissen. Linguistische Arbeiten Neue Folge 12, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Luckhardt, H.-D. (1987) *Der Transfer in der maschinellen Sprachübersetzung* (Sprache und Information 18). Niemeyer, Tübingen.
- Luckhardt, H.-D. and H.-D. Maas (1983) SUSY — Handbuch für Transfer und Synthese: Die Erzeugung deutscher, englischer oder französischer Sätze aus SATAN-Analyseergebnissen. Linguistische Arbeiten Neue Folge 7, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Lyons, J. (1981a) *Language and linguistics: an introduction*. Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1981b) *Language, meaning and context*. Fontana, London.
- Maas, H.-D. (1977) The Saarbrücken automatic translation system (SUSY). In CEC (1977), Vol. 1, pp.585–592.
- Maas, H.-D. (1978) Das Saarbrücker Übersetzungssystem SUSY, *Sprache und Datenverarbeitung* 2, 43–62.
- Maas, H.-D. (1980) Zur Analyse deutscher Komposita und Derivationen. Linguistische Arbeiten Neue Folge 3.1, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Maas, H.-D. (1981) SUSY I und SUSY II: verschiedene Analysestrategien in der maschinellen Übersetzung, *Sprache und Datenverarbeitung* 5, 9–15.

- Maas, H.-D. (1984) *Susy-II-Handbuch*. Linguistische Arbeiten Neue Folge 14, Universität des Saarlandes, Saarbrücken.
- Maas, H.-D. (1987) The MT system Susy. In King (1987), pp.209–246.
- Magnusson Murray, U. (1988) Are you being served? User-friendliness of CAT systems. In Picken (1988), pp.80–90.
- Martin, L. (1986) "Eskimo words for snow": a case study in the genesis and decay of an anthropological example, *American Anthropologist* 88, 418–423.
- Maxwell, D. and K. Schubert (1989) (eds) *Metataxis in practice: dependency syntax for multilingual machine translation* (Distributed Language Translation 6). Foris, Dordrecht.
- Maxwell, D., K. Schubert and T. Witkam (1988) (eds) *New directions in machine translation* (Distributed Language Translation 4). Foris, Dordrecht.
- Mayorcas, P. (1990) (ed.) *Translating and the Computer 10: The translation environment 10 years on*. Aslib, London.
- McDonald, D.D. (1987) Natural language generation: complexities and techniques. In Nirenburg (1987a), pp.192–224.
- McElhaney, T. and M. Vasconcellos (1988) The translator and the postediting experience. In Vasconcellos (1988), pp.140–148.
- Melby, A.K. (1982) Multi-level translation aids in a distributed system. In Coling (1982), pp.215–220.
- Melby, A.K. (1983) Computer-assisted translation systems: the standard design and a multi-level design. Conference on Applied Natural Language Processing (Santa Monica, California). Proceedings, pp.174–177.
- Melby, A.K. (1987) On human-machine interaction in translation. In Nirenburg (1987a), pp.145–154.
- Melby, A.K. (1988) Lexical transfer: between a source rock and a hard target. In Coling (1988), pp.411–419.
- Nagao, M. (1986) *Machine translation: how far can it go?*. Oxford University Press, 1989; translation by N.D. Cook of *Kikai hon'yaku wa doko made kano ka*, Iwanami Shoten, Tokyo.
- Nagao, M. (1989) (ed.-in-chief) *Machine Translation Summit*. Ohmsha, Tokyo.
- Newell, A. (1973) Production systems, models of control structures. In W.G. Chase (ed.) *Visual information processing*, Academic Press, New York, pp.463–526.
- Nirenburg, S. (1987a) (ed.) *Machine translation: theoretical and methodological issues*. Cambridge University Press.
- Nirenburg, S. (1987b) Knowledge and choices in machine translation. In Nirenburg (1987a), pp.1–21.
- Nirenburg, S. (1989) Knowledge-based machine translation, *Machine Translation* 4, 5–24.
- Nirenburg, S. and K. Goodman (1990) Treatment of meaning in MT systems. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.171–188.

- Nishida, F. and S. Takamatsu (1990) Automated procedures for the improvement of a machine translation system by feedback from postediting, *Machine Translation* 5, 223–246.
- Nishida, F., S. Takamatsu and H. Kuroki (1980) English–Japanese translation through case-structure conversion. In Coling (1980), pp.447–454.
- Odijk, J. (1989) The organization of the Rosetta grammars. 4th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (Manchester). Proceedings, pp.80–87.
- Oehrle, R.T., E. Bach and D. Wheeler (1988) (eds) *Categorial grammars and natural language structures*. Reidel, Dordrecht.
- Panov, D.Y. (1960) Machine translation and the human being, *Impact of Science on Society* 10, 16–25.
- Papegaaij, B.C., V. Sadler and A.P.M. Witkam (1986) (eds) *Word expert semantics: an interlingual knowledge-based approach* (Distributed Language Translation 1). Foris, Dordrecht.
- Pereira, F.C.N. and S.M. Shieber (1987) *Prolog and natural language analysis* (CSLI Lecture Notes 10). Center for the Study of Language and Information, Stanford.
- Picken, C. (1985) (ed.) *Translation and Communication: Translating and the Computer* 6. Aslib, London.
- Picken, C. (1986) (ed.) *Translating and the Computer* 7. Aslib, London.
- Picken, C. (1987) (ed.) *Translating and the Computer 8: a profession on the move*. Aslib, London.
- Picken, C. (1988) (ed.) *Translating and the Computer 9: potential and practice*. Aslib, London.
- Picken, C. (1990) (ed.) *Translating and the Computer 11: preparing for the next decade*. Aslib, London.
- Pigott, I.M. (1989) Systran at the Commission of the European Communities. International Forum for Translation Technology '89, Tokyo. Manuscripts and Program, pp.29–31.
- Pullum, G.K. (1989) The great Eskimo vocabulary hoax, *Natural Language & Linguistic Theory* 7, 275–281.
- Pulman, S.G. (1987) Computational models of parsing. In A.W. Ellis (ed.) *Progress in the psychology of language*, Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ., Vol. 3, pp.159–231.
- Radford, A. (1988) *Transformational grammar*. Cambridge University Press.
- Raskin, V. (1974) On the feasibility of fully automatic high quality machine translation, *American Journal of Computational Linguistics* 1, microfiche 9.
- Raw, A., B. Vandecapelle and F. van Eynde (1988) Eurotra: an overview, *Interface* 3, 5–32.
- Reinhart, T. (1983) *Anaphora and semantic resolution*. Croom Helm, London.
- Richardson, S.D. and L.C. Braden-Harder (1988) The experience of developing a large-scale natural language text processing system: CRITIQUE. 2nd Conference

- on Applied Natural Language Processing (Austin, Texas). Proceedings, pp.195–202.
- Rohrer, C. (1986) Maschinelle Übersetzung mit Unifikationsgrammatiken. In Bátori and Weber (1986), pp.75–99.
- Rösner, D. (1986a) When Mariko talks to Siegfried: experiences from a Japanese/German machine translation project. In Coling (1986), pp.652–654.
- Rösner, D. (1986b) SEMSYN — Wissensquellen und Strategien bei der Generierung von Deutsch aus einer semantischen Repräsentation. In Bátori and Weber (1986), pp.121–137.
- Rosner, M. (1983) Production systems. In King (1983), pp.35–58.
- Ruffino, J.R. (1982) Coping with machine translation. In Lawson (1982), pp.57–60.
- Rupp, C.J. (1989) Situation semantics and machine translation. 4th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (Manchester). Proceedings, pp.308–318.
- Rustin, R. (1973) (ed.) *Natural language processing* (Courant Computer Science Symposium 8), Algorithmic Press, New York.
- Sadler, L., I. Crookston, D. Arnold and A. Way (1990) LFG and translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.121–130.
- Sadler, V. (1989) *Working with analogical semantics: disambiguation techniques in DLT* (Distributed Language Translation 5). Foris, Dordrecht.
- Sager, J.C. (1986) Conclusions. In World Systran Conference (1986), pp.161–166.
- Sager J.C. and H.L. Somers (1986) (eds) EUROTRA Special Issue, *Multilingua* 5, No. 3.
- Saito, H. and M. Tomita (1986) On automatic composition of stereotypic documents in foreign languages. Presented at 1st International Conference on Applications of Artificial Intelligence to Engineering Problems (Southampton). Research Report CMU-CS-86-107, Department of Computer Science, Carnegie-Mellon University, Pittsburgh.
- Sanders, M.J. (1988) The Rosetta translation system. Technical Report, Philips Research Laboratories, Eindhoven.
- Sato, S. and M. Nagao (1990) Toward memory-based translation. In Coling (1990), Vol. 3, pp.247–252.
- Schenk, A. (1989) The formation of idiomatic structures. Technical Report, Philips Research Laboratories, Eindhoven.
- Schneider, T. (1989) The METAL system. Status 1989. MT Summit II (Munich), Final Programme, Exhibition, Papers, pp.128–136.
- Schubert, K. (1986) Linguistic and extra-linguistic knowledge, *Computers and Translation* 1, 125–152.
- Schubert, K. (1987) *Metataxis: contrastive dependency syntax for machine translation* (Distributed Language Translation 2). Foris, Dordrecht.
- Schubert, K. (1988) The architecture of DLT — interlingual or double direct? In Maxwell *et al.* (1988), pp.131–144.

- Scott, M. (1990) The automated translation of software, particularly the computer user interface and user manuals. In Mayorcas (1990), pp.109–118.
- Selkirk, E. (1982) *The syntax of words*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Sells, P. (1985) *Lectures on contemporary syntactic theories: an introduction to government-binding theory, generalized phrase-structure grammar, and lexical-functional grammar* (CSLI Lecture Notes 3). Stanford, CA, Center for the Study of Language and Information.
- Shah, R. (1989) Translation of engineering documentation with METAL. In Nagao (1989), pp.152–159.
- Sharp, R. (1988) CAT2 — Implementing a formalism for multi-lingual MT. Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages, (Pittsburgh). Paper 3.2.
- Shieber, S.M. (1986) *An introduction to unification-based approaches to grammar* (CSLI Lecture Notes 4). Stanford, CA, Center for the Study of Language and Information.
- Sigurd, B. (1988) Translating to and from Swedish by SWETRA — a multilanguage translation system. In Maxwell *et al.* (1988), pp.205–217.
- Sigurdson, J. and R. Greatrex (1987) *Machine translation of on-line searches in Japanese databases: a way to facilitate access to Japanese techno-economic information?* Research Policy Unit, Lund University.
- Sinaiko, H.W. and G.R. Klare (1972) Further experiments in language translation: readability of computer translations, *ITL* 15, 1–29.
- Sinaiko, H.W. and G.R. Klare (1973) Further experiments in language translation: a second evaluation of the readability of computer translations, *ITL* 19 29–52.
- Slocum, J. (1987) METAL: the LRC machine translation system. In King (1987), pp.319–350.
- Slocum, J. (1988) (ed.) *Machine translation systems*. Cambridge University Press.
- Snell, B.M. (1979) (ed.) *Translating and the computer*. North-Holland, Amsterdam.
- Snell, B.M. (1983) (ed.) *Term banks for tomorrow's world: Translating and the Computer 4*. Aslib, London.
- Somers, H.L. (1983) Investigating the possibility of a microprocessor-based machine translation system. Conference on Applied Natural Language Processing (Santa Monica, California). Proceedings, pp.149–155.
- Somers, H.L. (1987a) *Valency and case in computational linguistics* (Edinburgh Information Technology Series 3). Edinburgh University Press.
- Somers, H.L. (1987b) Some thoughts on interface structure(s). In Wilss and Schmitz (1987), pp.81–99.
- Somers, H.L. (1990) Current research in machine translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.1–12.
- Somers, H.L. (1991) Current research in machine translation. To appear in J. Newton (ed.) *Computers in translation — a practical appraisal*, Routledge, London.

- Somers, H.L. and J. McNaught (1980) The translator as a computer user, *The Incorporated Linguist* 19, 49–53.
- Somers, H.L., H. Hirakawa, S. Miike and S. Amano (1988) The treatment of complex English nominalizations in machine translation, *Computers and Translation* 3, 3–21.
- Somers, H.L., J-I. Tsujii and D. Jones (1990) Machine Translation without a source text. In Coling (1990), Vol. 3, pp.271–276.
- Sparck Jones, K. and Y. Wilks (1983) (eds). *Automatic natural language parsing*. Ellis Horwood, Chichester.
- Stefik, M., J. Aikins, R. Balzer, J. Benoit, L. Birnbaum, F. Hayes-Roth and E. Sacerdoti (1982) The organization of expert systems: a tutorial, *Artificial Intelligence* 18, 135–173.
- Steiner, E.H., P. Schmidt and C. Zelinsky-Wibbelt (1988) (eds) *From syntax to semantics: insights from machine translation*. Pinter, London.
- Stentiford, F.W.M. and M.G. Steer (1990) Machine translation of speech. In C. Wheddon and R. Linggard (eds) *Speech and language processing*, Chapman and Hall, London, pp.183–196.
- Stoll, C.-H. (1988) Translation tools on PC. In Picken (1988), pp.11–26.
- Sumita, E., H. Iida and H. Kohyama (1990) Translating with examples: a new approach to machine translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.203–212.
- Tenney, M.D. (1985) Machine translation, machine-aided translation, and machine-implemented translation. In Lawson (1985), pp.105–114.
- Thompson, H. and G. Ritchie (1984) Implementing natural language parsers. In T. O'Shea and M. Eisenstadt (eds) *Artificial intelligence: tools, techniques and applications*, Harper & Row, New York, Chapter 9.
- Thurmair, G. (1990) Complex lexical transfer in METAL. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.91–107.
- Toma, P. (1976) An operational machine translation system. In R.W. Brislin (ed.) *Translation: applications and research*, Gardner Press, New York, pp.247–259.
- Toma, P. (1977) Systran as a multilingual machine translation system. In CEC (1977), pp.569–581.
- Tong, L.-C. (1987) The engineering of a translator workstation, *Computers and Translation* 2, 263–273.
- Trabulsi, S. (1989) Le système SYSTRAN. In Abbou (1989), pp.15–34.
- Tsujii, J-I. (1986) Future directions of machine translation. In Coling (1986), pp.655–668.
- Tsujii, J-I. (1988) What is a cross-linguistically valid interpretation of discourse? In Maxwell *et al.* (1988), pp.157–166.
- Tucker, A.B. (1987) Current strategies in machine translation research and development. In Nirenburg (1987a), pp.22–41.

- Uchida, H. (1988) ATLAS: A MT system by interlingua [*sic*]. Second International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, Paper 5.2.
- Uchida, H. (1989) ATLAS II: a machine translation system using conceptual structure as an interlingua. In Nagao (1989), pp.93–100.
- van Noord, G., J. Dorrepaal, P. van der Eijk, M. Florenza and L. des Tombe (1990) The MiMo2 research system. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.213–233.
- van Slype, G. (1979) Systran: evaluation of the 1978 version of the Systran English–French automatic system of the Commission of the European Communities, *The Incorporated Linguist* 18, 86–89.
- van Slype, G. (1982) Economic aspects of machine translation. In Lawson (1982), pp.79–93.
- van Slype, G. and I. Pigott (1979) Description du système de traduction automatique SYSTRAN de la Commission des Communautés Européennes, *Documentaliste* 16, 150–159.
- Varile, G.B. (1983) Charts: a data structure for parsing. In King (1983), pp.73–87.
- Varile, G.B. and P. Lau (1988) Eurotra: practical experience with a multilingual machine translation system under development. 2nd Conference on Applied Natural Language Processing (Austin, Texas). Proceedings, pp.160–167.
- Vasconcellos, M. (1987) Post-editing on-screen: machine translation from Spanish into English. In Picken (1987), pp.133–146.
- Vasconcellos, M. (1988) (ed.) *Technology as translation strategy* (American Translators Association Scholarly Monograph Series, Volume II). State University of New York at Binghamton.
- Vauquois, B. (1968) A survey of formal grammars and algorithms for recognition and transformation in machine translation. IFIP Congress-68, (Edinburgh), pp.254–260; reprinted in Vauquois (1988), pp.201–213.
- Vauquois, B. (1975) *La traduction automatique à Grenoble* (Documents de Linguistique Quantitative 24). Dunod, Paris.
- Vauquois, B. (1988) *Bernard Vauquois et la TAO: vingt-cinq ans de traduction automatique — analectes; Bernard Vauquois and MT: twenty-five years of machine translation — selected writings* édité par Ch. Boitet. Association Champollion, Grenoble.
- Vauquois, B. and C. Boitet (1985) Automated translation at Grenoble University, *Computational Linguistics* 11, 28–36; reprinted in Slocum (1988), pp.85–110.
- Vauquois, B. and S. Chappuy (1985) Static grammars: a formalism for the description of linguistic model. Proceedings of the Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Colgate University, Hamilton NY), pp.298–322; reprinted in Vauquois (1988), pp.687–712.
- von Ammon, R. and R. Wessoly (1984/5) Das Evaluationskonzept des automatischen Übersetzungsprojekts Susy-DJT (Deutsch–Japanisch Titelübersetzung), *Multilingua* 3, 189–1195, 4, 27–33.

- Wagner, E. (1985) Rapid post-editing of Systran. In Lawson (1985), pp.199–214.
- Waterman, D. and F. Hayes-Roth (1978) *Pattern-directed inference systems*. Academic Press, London.
- Weaver, A. (1988) Two aspects of interactive machine translation. In Vasconcellos (1988), pp.116–123.
- Weaver, W. (1949) Translation. Reprinted in Locke and Booth (1955), pp.15–23.
- Wheeler, P.J. (1987) SYSTRAN. In King (1987), pp.192–208.
- Whitelock, P.J. and K.J. Kilby (1983) Linguistic and computational techniques in machine translation system design. CCL/UMIST Report 84/2, Centre for Computational Linguistics, UMIST, Manchester.
- Whitelock, P.J., M. McGee Wood, B.J. Chandler, N. Holden and H.J. Horsfall (1986) Strategies for interactive machine translation: the experience and implications of the UMIST Japanese project. In Coling (1986), pp.329–334.
- Whitelock, P.J., M.M. Wood, H.L. Somers, R. Johnson and P. Bennett (1987) (eds) *Linguistic theory and computer applications*. Academic Press, London.
- Wilks, Y. (1989) More advanced machine translation. International Forum for Translation Technology IFTT '89 "Harmonizing Human Beings and Computers in Translation" (Oiso), Manuscripts and Program, p.59.
- Wilks, Y., X. Huang and D. Fass (1985) Syntax, preference and right attachment. International Joint Conference on Artificial Intelligence, Los Angeles. Proceedings, vol. 2, pp.779–784.
- Wilms, F.J.M. (1981) Von SUSY zu SUSY-BSA: Forderungen an eine anwenderbezogenes MÜ-System, *Sprache und Datenverarbeitung* 5, 38–43.
- Wilss, W. und K.-D. Schmitz (1987) (eds) *Maschinelle Übersetzung — Methoden und Werkzeuge* (Sprache und Information 16). Niemeyer, Tübingen.
- Winograd, T. (1983) *Language as a cognitive process, Volume 1: Syntax*. Addison-Wesley, Reading, MA.
- Witkam, A.P.M. (1983) *Distributed language translation: feasibility study of a multilingual facility for videotex information networks*. BSO, Utrecht.
- World Systran Conference (1986) *Terminologie et Traduction*, 1986/1, special issue.
- Wood, M.M. and B.J. Chandler (1988) Machine translation for monolinguals. In Coling (1988), pp.760–763.
- Yoshimoto, K. (1988) Identifying zero pronouns in Japanese dialogue. In Coling (1988), pp.779–784.
- Zajac, R. (1988) Interactive translation: a new approach. In Coling (1988), pp.785–790.
- Zajac, R. (1989) A transfer model using a typed feature structure rewriting system with inheritance. 27th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Vancouver, BC). Proceedings, pp.1–6.
- Zajac, R. (1990) A relational approach to translation. Third International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation of Natural Languages (Austin, TX), pp.235–254.

- Zaki Abu Bakar, A. and N.H. Muhyat (1991) Malay official letters translation. International Conference on Current Issues in Computational Linguistics (Penang), Proceedings, pp.413–420.